

УРАЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ

ФИННО-УГОРСКИЕ ЯЗЫКИ

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА СУРГУТСКОМ ДИАЛЕКТЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА (гром-аганский говор).

Н. Б. Кошкарева

Публикуемые тексты были записаны в январе 1990 г. на стойбище Ивана Степановича Сопочина (1910-1992 гг.) на реке *wok̄i r̄ap̄ jāwəp̄* 'река лисьего яра'. В переводах и расшифровке текстов принимала участие дочь Ивана Степановича – Феоктиста Ивановна Смирнова (род. 1949 г.), учительница родного языка. Поскольку нормы графики и орфографии для сургутского диалекта хантыйского языка еще не устоялись, мы сохраняем написание в том виде, в котором оно было предложено Феоктистой Ивановной.

ТЕКСТ 1

Кирилл Игнатьевич Покачев (род. 1944 г.)

Авэл вартэ төхи

Как делать нарты

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Авэл вартэ төхи төхнэ, йуҳ кәнчди. | Нарты вот как делают, дерево найти нужно (букв.: дерево ищется). |
| 2 | Чу қөрасәп өттэ йуҳ кәнчди. | Такое подходящее то есть дерево найти нужно. |
| 3 | Ләлэх йуҳ. | Прямое (т. е. ровное, без сучков) дерево. |
| | Феоктиста Ивановна: | |
| 4 | Чуминт йуҳ кәнчди, қут пәл мөчә нәрәқ вәд. | Такое дерево ищут, чтобы до середины было прямое. |
| | Кирилл Покачев: | |
| 5 | Төйд чимәл чүкән төй. | Верхушка чтобы имела изгиб. |
| 6 | Төха ләйәлди, өльхә вартэ қөрасәп. | Обязательно (внимательно) нужно смотреть, можно ли сделать полоз. |
| 7 | Нәма куч дьхәл – дьхәл күнтә | Хоть кедр – кедр так кедр, сосна |

- дыхэл, өнчөх күнтэ өнчөх.
- 8 А дүв йэма́т йэмхэ вэртэ төхинэ
қөл, қөл дүв йэма́т сәррә.
- 9 Чу қорасәп төхинэ, йаңтәнә-
мәнтәнә, пойлатә йитә латнә өль
пәтә чәкә әнтә чахәрл.
- 10 Қөл дүв йэма́т йәм чи.
- 11 Йа чәт чи төм.
- 12 Өс төм.
- 13 Өттә, мыһахтәтал латнә төхнә,
йэма́т йәм найнә мыһахтәли.

Феокиста Ивановна:

- 14 Чуминт най улди, әнәл чәқ
йухәты, вөтләх див, вөтләх
қетәлднә, най мүстемин ыачхә
див, өль мыһахтәтә мәрә див.
- 15 Чәкә пә ванхә әнтә пәнди,
қөхәлта өттә ванхә чәқ пәнди,
әл үч өль пәтә нөқ вәчәхтәли.
- 16 Чики ма пәнди.
- 17 Чут қөхә-қөхә өль йәмхә йәл.
- 18 Айәлта йәмхә йил.
- 19 Айәлта нөқ питәл, дүв йәмхә
йәл.

так сосна.

Но если очень хорошие нарты
делать, (нужна) ель, она очень
крепкая.

Так ходишь-ездишь, когда
бывает наст, низ полозьев
сильно по насту не скользит.

Ель вот как раз подходит.

Ну, вот и все.

Что, так потом.

Ну вот, когда начинаешь (полоз)
прогибать, надо (прогибать) на
очень хорошем огне.

Надо такой огонь развести, из
хороших дров, (чтобы) без ветра
горел, в безветренный день,
(чтобы) огонь хорошо, спокойно
горел, горел, пока полоз
прогибается.

Слишком близко (к огню)
класть нельзя, издалека поближе
кладут, чтобы низ полоза не
загорелся.

Вот так кладут.

Постепенно-постепенно полоз
становится хорошим.

Медленно хорошим становится.

Медленно сверху прогибается,
очень хорошим станет.